Porównanie tłumaczeń Wyjścia 22:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli wzeszło nad nim słońce, jest wina za przelanie jego krwi.\* Złodziej musi zapłacić. Jeśli nic nie ma, za swoją kradzież zostanie sprzedany.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jednak do pobicia doszło po wschodzie słońca, powstaje wina za przelanie krwi. Złodziej zapłaci odszkodowanie. Jeśli nic nie posiada, to za kradzież zostanie sprzedany. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli to *zrobi* po wschodzie słońca, będzie winien krwi, gdyż *złodziej* powinien wypłacić odszkodowanie. Jeśli nic nie ma, będzie sprzedany za swoją kradzież. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby to po wejściu słońca uczynił, krwi winien będzie, koniecznie wróci; a jeźli nie ma, sprzedany będzie za złodziejstwo swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale jeśliby to po weszciu słońca uczynił, mężobójstwo popełnił, i sam umrze. Jeśliby nie miał, co by za kradzież oddał, sam niech zaprzedan będzie; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale jeśliby to uczynił po wschodzie słońca, będzie winien krwi. Złodziej poniesie karę. Jeśli nie ma czym zapłacić, to należy go sprzedać za taką samą sumę, jaką skradł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli jednak stało się to po wschodzie słońca, powstaje wina przelania krwi. Złodziej powinien dać odszkodowanie; jeżeli nic nie ma, zostanie za swoją kradzież sprzedany. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli przy nim zostanie znaleziony przedmiot kradzieży: wół, osioł lub jagnię jeszcze żywe, to zapłaci podwójnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli znajdą u niego skradzione dobra, czy to będzie wół, czy osioł, czy owca, jeżeli będą jeszcze żywe, zwróci je podwójnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli skradziony wół, osioł lub owca zostaną u niego odnalezione żywe, zwróci w dwójnasób. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeśli zostanie znaleziony w jego rękach żywy łup, czy to byk, czy osioł, czy owca, to zapłaci podwójnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж буде зловлений, і крадене знайдеться живим в його руці від осла до вівці, подвійне віддасть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeśli kradzież zostanie znaleziona w jego ręce byk, osioł, bądź jeszcze żywe jagnię to zapłaci w dwójnasób. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli świeciło na niego słońce, to zaistniała wina za przelanie jego krwi). ”Bezwarunkowo ma dać odszkodowanie. Jeśli niczego nie posiada, to sam ma być sprzedany za to, co ukradł. |

1. 1) jest wina za przelanie jego krwi, ּדָמִים לֹו . [↑](#footnote-ref-2)